

Introduction

In honor of Dr. Udo Bayer this translation project was initiated by the *Gesellschaft für Geschichte und Gedenken* in collaboration with the University of Heidelberg, Germany. Master's students from the Institute of Translation and Interpreting spent five months researching and translating the biographies of the personalities presented by Bayer in this brief collection of stories. Each chapter of *Vignettes* serves as a portrait of one of the distinguished figures, relating their family history, career, and how they were affected by the historical context in which they lived. It is only through Bayer's extensive research and the resulting comprehensive archive that the narratives of the Laupheim German-Jewish community have been preserved for future generations; and *Vignettes* extends these narratives to an English-speaking readership.

As clarity and fluent readability was requested by Gabriele Bayer in her translation brief, the ensuing chapters have followed the qualitative expectancy norms for English with a focus on cohesion. As well the translators were mindful of the accountability norm, "concerning professional standards of integrity and thoroughness", and the social-communication norm addressing "the translator's role as a mediator of the intentions of others and as a communicator in his/her own right" (Chestermann 2016: 66–67). As such, the chapter covering Friedrich Adler underwent rewriting prior to the translators'

efforts to produce a target text; and feminist translation practices were applied to the chapter on Gretel Bergmann.

Chronicling more than a century of history, this booklet serves first and foremost as a memorial to the German-Jewish citizens of Laupheim whose 200-year history there came to an end with the Shoah.

To my students, for their enthusiasm, diligence and professionalism, I extend my utmost gratitude.

Robynne Flynn-Diez